ICS 01.110

CCS A 12

|  |
| --- |
|       |

3502

福建省厦门市地方标准

DB3502/T XXXX—XXXX

|  |
| --- |
|       |

海峡两岸心理咨询服务术语对照

Comparison of terms of psychological counseling services across the Taiwan Strait

|  |
| --- |
|  |
|  |

XXXX - XX - XX发布

XXXX - XX - XX实施

厦门市市场监督管理局 发布

目  次

[前  言 II](#_Toc191730831)

[引  言 III](#_Toc191730832)

[1 范围 1](#_Toc191730833)

[2 规范性引用文件 1](#_Toc191730834)

[3 术语和定义 1](#_Toc191730835)

[4 基本要求 1](#_Toc191730836)

[5 海峡两岸心理咨询服务术语对照 1](#_Toc191730837)

[参 考 文 献 5](#_Toc191730838)

 前  言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市市场监督管理局提出并归口。

本文件起草单位：幸福亿家(厦门)教育科技有限公司、厦门大学公共卫生学院、厦门市标准化研究院、台湾地区标准化（厦门）研究中心。

本文件主要起草人：江宜珍（中国台湾）、魏嘉伶（中国台湾）、洪丽君、阮少龙、黄琳。

本文件为首次发布。

引  言

随着海峡两岸在心理咨询领域的交流日益频繁，专业术语的统一与标准化使用成为了促进双方深入合作的关键。术语的一致性不仅有助于提高沟通效率，还能确保服务的质量和效果，对于推动心理咨询服务的专业化发展具有重要意义。

本文件旨在为两岸的心理咨询师、学者、学生以及相关从业人员提供准确、权威的术语参考。通过这份对照表，期望能够消除因术语差异而产生的误解，增进两岸专业人士之间的相互理解和信任。此外，该对照表的编制遵循准确性、权威性与实用性的原则，确保术语的科学性和适用性。

海峡两岸心理咨询服务术语对照

1. 范围

本文件规定了海峡两岸心理咨询服务术语的对照。

本文件适用于心理咨询服务所用术语及相对应的英文译名及其表述。

1. 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；未注明日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30446.1—2018 心理咨询服务 第1部分：基本术语。

GB/T 30446.2—2013 心理咨询服务 第2部分：服务流程。

GB/T 30446.3—2013 心理咨询服务 第3部分：咨询信息管理。

1. 术语和定义

本文件没有需要界定的术语和定义。

1. 基本要求

针对同一事物在大陆及台湾地区的不同释义，同一事物的定义以英文词汇是否相同为认定依据。

大陆术语及其英文译名应符合国家标准GB/T 30446中的要求。

1. 海峡两岸心理咨询服务术语对照

大陆与台湾地区心理咨询服务的术语及其释义、英文词汇详见下列表格：

——海峡两岸心理咨询服务基本概念术语对照见表1；

——海峡两岸心理咨询服务服务内容术语对照见表2；

——海峡两岸心理咨询服务服务形式术语对照见表3；

——海峡两岸心理咨询服务服务方法术语对照见表4；

——海峡两岸心理咨询服务服务资源术语对照见表5；

——海峡两岸心理咨询服务服务结果术语对照见表6。

表 1海峡两岸心理咨询服务基本概念术语对照

| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词汇** |
| --- | --- | --- | --- |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
|  | 心理咨询 | 由具有行业或主管部门认定资格的专业人员，运用心理学理论和技术，通过语言与非语言交流，给予个人或群体帮助、启发和教育，使其改变认识、情感、态度和行为，解决其在生活、学习、工作等方面出现的问题，促进其人格的发展和社会适应能力的改善的活动。 | 心理咨商 | 心理咨商是一种透过专业咨商心理师与当事人的互动，以寻求解决问题与提升心理效能的专业服务，其主要的方式是透过面对面的晤谈，并在咨商心理师的协助与引导下，逐次探讨相关的个人资料与经验，省视与分析相关问题的症结与成长障碍，以找出解决的方法与因应之道，进而开发个人潜能、提升心理效能。 | psychological counseling |
|  | 指导 | 心理咨询的源头之一就是所谓的“指导运动”。现今在西方学校中，对学生进行的咨询服务还有沿用这个名词。 | 辅导 | （与大陆相同无差异） | guidance |
|  | 咨询关系 | 咨询关系也常称为“治疗关系”，它是存在于需要心理帮助的人与能给予这种帮助的人之间的一种独特的人际关系，它有助于当事人的良性改变。 | 谘商关系 | （与大陆相同无差异） | ‌counseling relationship‌ |
|  | 心理咨询服务 | 由通过行业或主管部门考核审批、具备相关资质的组织机构提供的满足个人或群体心理咨询需求的服务行为。 | 心理咨商服务 | （与大陆相同无差异） | psychological counseling service |
|  | 心理咨询服务提供者 | 通过行业或主管部门的考核审批，具备心理咨询服务资质，提供心理咨询服务的组织机构。 | 心理咨商服务提供者 | （与大陆相同无差异，但台湾地区较少用此词汇） | psychological counseling service provider |
|  | 心理咨询师 | 具有行业或主管部门认定的相关资格，掌握心理学理论和心理咨询的方法技巧，在心理咨询服务提供者中提供心理咨询服务的专业人员。 | 咨商心理师 | 咨商心理师的专业培训更注重咨商学派和人格发展，并以社会和人文角度来理解个体，主要是提供心理咨商、心理评估，会在温暖的晤谈室中倾听患者的内心世界、抒发情绪，透过有技巧的聊天让患者可以更了解自己，自我成长。主要透过与个案有系统、有目的的沟通和交流，帮助个案深入了解内心深处的问题。 | counselor /psychotherapist |
|  | 心理治疗师 | 专门指称在医疗机构对患者进行心理治疗的工作人员。通过国家正规考试，由中华人民共和国人力资源和社会保障部、国家卫生健康委员会共同批准颁发医学技术相关职称认证。 | 临床心理师 | 除了以谈话为主的咨商工作外，更着重于心理治疗，像是精神疾病（思觉失调症、躁郁症等等），不仅仅是处理一般人暂时性的心理问题，对于长期心理状况不良且人格状态较偏离常态的情况，针对个案的身心症状，做更深层治疗的专业人员。以在医院服务为大宗，有些也会在小区的治疗所。 | clinical psychologist |
|  | 实习心理咨询师 | 泛指一般处于实践阶段的心理咨询师 | 实习心理师 | 在有合格督导及合格实习机构中实践，且尚未毕业、参与职业资格考试的咨商研究所学生。 | counseling psychology intern |
|  | 安宁疗护心理咨询师 | 为重疾或临终病人及其人家属提供心理支持服务的心理咨询师。恰当应用沟通技巧与患者建立信任关系，引导患者面对和接受疾病状况，帮助患者应对情绪反应，鼓励患者和家属参与，尊重患者的意愿做出决策，让其保持乐观顺应的态度度过生命终期，从而舒适、安详、有尊严离世。 | 安宁心理师 | 纾解临终病人与家属的心理师。对于已入住安宁病房且意识清楚的病人，心理师会协助他们与家属宽恕解怨、纾解预期性的哀伤与照顾疲惫；在最后阶段，心理师承担起照看家属的重责。在训练上，需具备临床心理师或咨商心理师专业证照或心理师考照资格，并已完成办理台湾安宁照顾协会的安宁疗护心理师80小时专业基础课程。 | hospice psychologist |
|  | 心理健康教育教师（常简称为心理教师） | 负责心理辅导活动课程教学和选编教材，负责对学生进行心理咨询和心理辅导服务，对学校教育教学工作（办学目标、内容、方法、策略、评估等）进行顾问和建议，对老师和家长进行培训指导及心理辅导，负责学校心理测量、档案与使用，对个别有心理疾病的学生做好转介工作。 | 专任辅导人员 | 特别指称公立学校公开甄选的具有临床心理师、咨商心理师或社会工作师证书之人员，担任学校的专业辅导人员。他们在校需执行专业咨商、家庭访问、巡回督导等业务。 | full-time counselor/ school counselor‌ |
|  | 来访者 | 接受心理咨询服务的个人或群体。 | 个案、案主 | （与大陆相同无差异） | visitor |
|  | 顾客 | 心理咨询服务的购买者。 | 自费个案 | 付费进行个别咨商晤谈的个案。 | customer |
|  | 个案概念化 | 有关当事人的原因、诱因和维持性的影响因子的假设，能够解释当事人问题何以发生和形成，以及怎样维持，达到对当事人全面透彻的了解，能够解释当事人的行为和反应。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | case formulation |
|  | 结构化 | 咨询师向当事人说明、解释、交代有关双方在咨询过程中反应定向的一些约定、规则或要求，并就当事人与此有关的态度和情绪进行处理的工作。 | 场面构成（场构） | （与大陆相同无差异） | structuring |
|  | 即时化/此时此地 | 治疗关系为当事人如何与现实世界沟通提供了一个缩影。因此，助人者通过观察当事人与助人者的关系，并将这样的觉察信息帮助当事人更好地理解自己。 | 立即性 | 指对晤谈过程中当下所发生的事情作出反应，尤其是有关当事人对谘商师的感受、双方对谘商关系的感受等，及时作出反应。 | immediacy |
|  | 精神障碍 | 是以个体认知、情感或意志行为障碍为特征的一种综合征，即影响情绪、思维和行为的疾病。 | 精神疾病、精神疾患 | 指思考、情绪、知觉、认知、行为及其他精神状态表现异常，致其适应生活之功能发生障碍，需给予医疗及照顾之疾病。但反社会人格违常者，不包括在内。 | mental disorder |
|  | 抑郁症 | 情绪低落，持续两周以上，且相关征候明显符合临床诊断标准时。 | 忧郁症 | （与大陆相同无差异） | depression |
|  | 躯体化症状 | 指一个人本来有情绪问题或者心理障碍，但却没有以心理症状表现出来，而转换为各种躯体症状表现出来，是一种身体对于心理压力的反应。 | 身体化症状 | 患者起因为某些原因感到郁闷、烦躁，坏情绪会渐渐影响患者的身体健康，开始出现不明原因的疼痛、心悸以及疲劳等症状。比如患者感觉自己生病了，便到处求医，但又找不到病因无法治疗，恶性循环下就可能发展为虑病症，一直担心害怕或相信自己已经生病。 | somatization symptom |
|  | 应激反应 | 各种紧张性刺激物(应激源)引起的个体非特异性反应。包括生理反应和心理反应两大类。 | 急性压力反应 | 是指当一个人亲身经历或目睹重大创伤事件，感受到严重伤害甚至生命备受威胁，因而触发身体或精神出现的短暂压力反应。 | stress reaction |
|  | 分离障碍 | 一种心理健康状况，包括思想、记忆、情感、环境、行为和身份之间失去联系。 这些情况包括以不想要和不健康的方式逃避现实。 | 解离症 | 是一类精神障碍。身份、记忆或意识的整体性扰乱、缺乏对自我感的辨别和控制，其在时间和地点上缺乏自我在各个方面的一致性以及认同感的连续性。 | dissociative disorder |
|  | 惊恐障碍 | 惊恐障碍是反复的惊恐发作。 | 恐慌症 | 特征是经常性恐慌发作，这些发作与特定情境无关，而且会担忧有更多的恐慌发作。 | panic disorder |
|  | 惊恐发作 | 惊恐发作是短期内突然发作的强烈不适感或恐惧感伴随躯体和或认知症状。惊恐发作通常持续5~20分钟，一般在1小时内可自然缓解。 | 恐慌发作 | 是一种突发性的极度忧虑 惊吓，有一种厄运即将到来的感觉，伴随着至少其他四种症状。恐慌发作的生理症状包括：呼吸困难、心悸、恶心、胃不舒服、胸痛、噎住与窒息感、头晕、轻微头痛、流汗、发冷、发热及发抖等症状。 | panic attack |
|  | 社交恐惧症 | 患者对各种社交或公开场合都感到强烈恐惧或忧虑，并因此而尽力回避。 | 社交恐惧症 | 可以分成两大类，第一种是在社交场合与他人互动时，就会感到极度不安，另一种则是在特殊情形下才会产生焦虑症状；其焦虑症状包括紧张、心跳加速、脸红、肌肉颤抖，甚至会有到恐慌的状况。 | social phobia |
|  | 广场恐惧症 | 一种精神和行为障碍，广场恐惧症患者会害怕人群拥挤的情况，尤其是在封闭的空间当中，而且通常会引发恐慌症状。 | 惧旷症、特定场所畏惧症 | （与大陆相同无差异） | agoraphobia |
|  | 阿尔茨海默症 | 一种持续性大脑皮质萎缩的失智症，特征为记忆减损、智能退化及缺乏动机。 | 阿兹海默症 | （与大陆相同无差异） | Alzheimer’s disease |
|  | 口欲期 | 心理分析的第一个性心理发展阶段，嘴巴是主要的原欲区。 | 口腔期 | （与大陆相同无差异） | oral phase |
|  | 阿斯伯格症 | 特点是社交互动和非语言交流存在显着困难，以及行为和兴趣模式受限且重复。 | 亚斯伯格症 | 一般认为亚斯伯格症是轻微的自闭症；其病症为社交关系差刻板印象行为多且僵化，但语言和智能却未受损。 | Asperger's disorder |
|  | [注意缺陷与多动障碍](http://www.baidu.com/link?url=Mv5JSbIYyjYYuwR0DP7JIf5nlNJNjM0pKFRaXGUicdB7E4NTVo9kf9LPo3jne1LmAMN5NPBYAP-wkBuzfht9kZuuHaBjgpDFHhvRiGqkuqKLkgKWXiprTa_7W3702Cl_PP6prihs7Rw2ReEnrrxFDcssUul3XIW9yT_X-Hce8gakICCXYIXOX-iARbvaqCFK" \t "_blank)（多动症） | 主要表现为明显的注意力不集中和注意持续时间短暂，活动过多和冲动，导致学习效率低下和人际交往困难。 | 注意力不足过动症 | 一种儿童障碍症，主要病征为很难适当地将注意力放在该做的工作上、不适当的坐立不安及反社会行为、过度无目标导向的行为。 | attention deficit/hyperactivity disorder, ADHD |
|  | 双相I型障碍 | 躁狂发作至少持续一周，并且涉及过分自尊夸大、减少睡眠、比平时更健谈、思绪奔腾、危险活动等。 | 第一型双极性疾患 | 诊断的基准是一生中至少出现过一次躁症发作。大多数第一型双相情绪障碍症的患者也会经历郁症发作。 | bipolar I disorder |
|  | 双相II型障碍 | 特征先是抑郁发作，然后在抑郁期之后是轻躁狂期，呈现周期性循环。轻躁狂是一段情绪和行为高于正常行为的时期。它不像躁狂时期那么极端。 | 第二型双极性疾患 | 诊断的基准是患者至少经历过一次郁症发作及一次轻躁症发作。 | bipolar II disorder |
|  | 躯体变形障碍症、身体畸形障碍症 | 病症为全神贯注在身体外貌上微不足道的缺陷，或夸大外型的缺陷；例如一再重复地担忧自己脸部的皱纹增加、脸部汗毛或身体的体毛过多。 | 身体臆形症 | （与大陆相同无差异） | body dysmorphic disorder |
|  | 大脑皮层 | 覆盖大脑两个半球的薄层；由神经细胞体层缠绕组成大脑的灰质。 | 大脑皮质 | （与大陆相同无差异） | cerebral cortex |
|  | 经典条件反射 | 指生物在经历一系列特定的刺激后，会形成条件反射，即在未来类似的情境中自动产生特定的反应。 | 古典制约 | （与大陆相同无差异） | classical conditoning |
|  | 认知偏差 | 以负向态度感知事件的倾向。举例来说，注意或记住的负面信息多于正面信息。认知偏误被假设是由潜在的负向基模驱动的。 | 认知偏误 | （与大陆相同无差异） | cognitive biase |
|  | 转换障碍 | 症状通常为麻木、感觉过敏（对正常刺激的反应增强）、突然失明、突然发生完全丧失听力、失音或喉部梗阻感、肢体瘫痪、不能站立、无肌肉萎缩下的不能步行、痉挛发作、倒地。当找不到有关的医学解释时，这些症状就归因于转换障碍。 | 转化症 | 身体及相关精神疾病的一种。即使神经学检查无法解释其感觉和动作功能有损伤，转化症患者的感觉或动作功能却有减损。 | conversion disorder |
|  | 库欣综合征 | 是由于多种病因引起的肾上腺皮质长期分泌过量皮质醇所产生的一组症候群。 | 库欣氏症候群 | 一种内分泌疾病。年轻女性较易罹患此病，患者可能因为皮质醇分泌过多。其特征为情绪变化大、焦躁不安及身体变形。 | Cushing's syndrom |
|  | 防御机制 | 是精神分析学派用语，最早由弗洛伊德提出，是一种自我将可怕的东西控制于意识之外以减少或避免焦虑的方法，在个体精神被干扰时用以避开干扰，保持心理平衡的心理机制。 | 防卫机转、防卫机制 | 心理分析理论中扭曲现实的策略，是潜意识用来保护自我且远离焦虑的机转。 | defense mechanism |
|  | 痴呆 | 以缓慢出现的智能减退为主要特征，伴有不同程度的人格改变，属于一组临床综合征，而非独立的疾病。 | 失智症 | 心智能力退化(记忆、判断、抽象思考、冲动控制、智能)，以致社会及职业功能变差，并且最后会造成人格改变。 | dementia |
|  | 精神分裂症 | 阳性症状包括幻觉、错觉、思维混乱、行为和思想的异常；阴性症状包括社交孤僻、注意力不集中、缺乏体验快乐的能力、睡眠模式发生变化；伴随焦虑、抑郁、攻击暴力和自杀等症状。 | 思觉失调症 | 思觉失调症是一种精神疾病，会影响脑部从四周接收讯息、表达讯息的模式。常见症状包含正性症状（如：幻觉、妄想等）、负性症状（如：不想活动、社交疏离等）、认知功能障碍（如：注意力不集中、很难清楚表达感受等）。 | schizophrenia |
|  | 创伤后应激障碍 | 指个体在面临异常强烈的精神应激所出现的应激相关障碍，是创伤及应激相关障碍中临床症状严重、预后不良、可能存在脑损害的一类应激障碍。 | 创伤后压力症候群 | 曾经历过或目睹或知悉某一种事件，此事件超过一般人类经验、目睹或知悉的范围，且造成强烈痛苦、恐惧、无助感、并威胁到自身或他人的完整性或造成严重伤害。 | post-traumatic stress disorde,PTSD |
|  | 人格障碍 | 个体发育成长过程中，因遗传、先天以及后天不良环境因素造成的个体心理与行为的持久性的固定行为模式，这种行为模式偏离社会文化背景，并给个体自身带来痛苦，或贻害周围。 | 人格疾患 | （与大陆相同无差异） | personality disorder |
|  | 神经性厌食症 | 一种心理障碍性疾病，常因对体重的过度担忧和怕胖心理，导致患者过分节食、[拒食](https://baike.baidu.com/item/%E6%8B%92%E9%A3%9F/9954732?fromModule=lemma_inlink)，进而造成体重下降、[营养不良](https://baike.baidu.com/item/%E8%90%A5%E5%85%BB%E4%B8%8D%E8%89%AF/4513053?fromModule=lemma_inlink)甚至拒绝维持最低体重。 | 心因性厌食症、厌食症 | （与大陆相同无差异） | anorexia nervosa |
|  | 神经性贪食症 | 以反复发作性暴食，并伴随防止体重增加的补偿性行为及对自身体重和体形过分关注为主要特征的一种[进食障碍](https://baike.baidu.com/item/%E8%BF%9B%E9%A3%9F%E9%9A%9C%E7%A2%8D/395444?fromModule=lemma_inlink)。 | 心因性暴食症、暴食症 | （与大陆相同无差异） | bulimia nervosa |
|  | 物质依赖 | 持续使用该物质并导致痛苦烦恼和功能缺失。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | substance dependence |
|  | 物质戒断 | 因停用或减少精神活性物质引起的精神症状、躯体症状或社会功能受损。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | substance withdrawal |
|  | 孤独症/自闭症 | 一种神经发育障碍,它表现为社交沟通障碍和刻板重复的行为,在新生儿期或婴幼儿期就可能开始发病,一直持续终生。 | 自闭症 | （与大陆相同无差异） | autism |
|  | 未成年人保护 | 根据《中华人民共和国未成年人保护法·总则第11条》规定，任何组织或者个人发现不利于未成年人身心健康或者侵犯未成年人合法权益的情形，都有权劝阻、制止或者向公安、民政、教育等有关部门提出检举、控告。 | 高风险家庭通报 | 相关人员于执行业务时知悉儿童及少年家庭遭遇经济、教养、婚姻、医疗等问题，致儿童及少年有未获适当照顾之虞，应通报主管机关。 | law on the protection of minors / high-risk family report |
|  | 妇女维权热线 | 妇女维权公益服务热线是由全国妇联设立的全国统一号码、统一规范的妇女维权热线，主要为妇女儿童提供法律、婚姻、家庭、心理、教育等方面的咨询，并受理有关妇女儿童侵权案件的投诉。 | 家暴保护专线 | 台湾地区的113家暴保护专线是一支24小时全年无休的服务专线，当有人遭受家庭暴力、性侵害或性骚扰，或是任何人遭受身心虐待、疏忽或其他严重伤害其身心发展的行为，都可以主动拨打。 | 12338 hotline service /domestic violence hotline |
|  | 心理咨询实习 | 心理学专业学生或从业者在有资质的心理咨询机构内，在特定督导师的指导下，通过实际参与心理咨询和相关活动，以提升咨询技能和专业素养、积累实践经验。 | 咨商实习 | 辅导咨商相关研究所学生必须在台湾辅导与咨商学会与台湾咨商心理学会审查通过的合格机构完成咨商技能的实践，并满足相关的时数、取得证明后，才能于毕业后进行心理师考试。 | counseling psychology internship |
|  | 实习心理咨询师 | 正在督导师的指导下接受实践培训，以积累心理咨询经验和技能的专业人员，多在心理咨询机构、学校、社区等领域‌。 | 全职实习、驻地实习 | 指以全职连续为之，于合格实习机构，在督导下所进行之实作训练，实习周数或时数，合计应达四十三周或一千五百小时以上(不包括夜间及假日之值班)。全职实习前，应修毕咨商心理学相关课程及兼职实习。 | full-time internship |
|  | (大陆无对应名词) | 部分高校相关专业培养方案中会对毕业生有咨询实习或见习小时数要求。 | 兼职实习 | 指就读硕士以上学位在学期间(非全职实习)修习之咨商兼职实习相关课程。 | part-time internship |
|  | 部队心理医师 | 部队文职岗位，主要工作是为官兵开展心理辅导工作帮助官兵缓解心理压力提高自我调适能力，保持官兵心理健康。 | 心辅官 | 作为军队中支持心理卫生，领导与心理辅导的角色。经受训后，以同理心关怀部队个体，协助军队个人适应生活。 | military counselor |

表 2服务内容术语对照

| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词汇** |
| --- | --- | --- | --- |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
| 1. 1
 | 心理咨询 | 运用心理学的理论和方法，为寻求解决心理问题的来访者提供帮助的过程，面向的是日常生活中的心理问题或一些轻度心理障碍。 | 心理咨商 | 台湾地区特别指称是由咨商心理师负责，主要通过与个案的沟通和交流，有系统、有目的地帮助个案了解自己内心深层的问题。因为咨商心理师的专业训练重点在于咨商技巧，所以他们通常在咨商诊所、学校或小区提供服务。 | psychological counseling |
| 1. 2
 | 心理治疗 | 心理治疗是指通过心理学理论和方法，对心理问题进行诊断、干预和治疗的一种专业治疗形式，适用于一些严重的、深层次的心理障碍，例如抑郁症、焦虑症、创伤后应激障碍等。根据《中华人民共和国精神卫生法（2018年修正）》的相关规定，“心理治疗”仅限于在“医疗机构”中进行。 | （与大陆相同无差异） | 台湾地区规范心理治疗是由专业的临床心理师或精神科医生提供，因为专业受训侧重点不同，有更深入的病理学和生理学研究，并且拥有丰富的临床经验，因此能对长期需要更深层治疗的个案进行治疗。另外，心理治疗需要专业的疗程，因此必须在医疗院所内进行。 | psychotherapy |
| 1. 3
 | 心理评估 | 心理咨询服务提供者采用科学方法与工具对来访者心理和行为做全面、系统描述与评定的过程。 | 心理衡鉴 | 透过各种数据，包括心理测验'评估会谈行为观察及各种档案传记等，以综合评估 个案的心理状态，回答转介者的需要。 | psychological assessment |
| 1. 4
 | 心理测量 | 心理咨询服务提供者采用技术手段对来访者的特定行为反应数量化，并据此推论其心理水平的过程。 | 心理测量、心理衡鉴 | （与大陆相同无差异） | psychological measurement |
| 1. 5
 | 首次咨询/初始访谈 | 透过访谈，梳理当前困扰、过往经历、可能成因、给出建议，提供一份适合的心理健康方案。 | 心理评量、初步晤谈 | 是预约第一次咨商前，由受过专业训练的心理师透过面谈或电话，藉由30-60分钟左右的时间了解来访者的基本数据、评估基本身心状态、以及来谈议题，借以协助他媒合适合心理师的过程。 | initial interview |
| 1. 6
 | 自杀危机预警、危机干预 | 大陆关于自杀事件通报暂无明确法律规定，主要依赖于公安机关在实际操作中的处理和记录。在特殊情况下，与自杀相关的案件或事件可能会被相关部门记录或调查。《中华人民共和国精神卫生法（2018年修正）》中规定，对于疑似精神障碍患者发生伤害自身、危害他人安全的行为，或者有伤害自身、危害他人安全的危险的，其近亲属、所在单位、当地[公安机关](https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AC%E5%AE%89%E6%9C%BA%E5%85%B3/0?fromModule=lemma_inlink)应当立即采取措施予以制止，并将其送往医疗机构进行精神障碍诊断。 | 自杀防治通报 | 相关人员应自知悉有自杀行为情事后二十四小时内，依中央主管机关建置之自杀防治通报系统进行通报作业。 | crisis intervention |
| 1. 7
 | 家庭暴力告诫制度 | 根据《关于加强家庭暴力告诫制度贯彻实施的意见》中要求，公安机关对实施家庭暴力情节较轻、依法不给予治安管理处罚的加害人，以书面形式进行警示、劝诫，并会同有关部门和基层组织对其进行监督不再实施家庭暴力的一种行政指导行为。 | 家暴相对人处遇计划 | 指对于家庭暴力加害者实施之认知教育辅导、亲职教育辅导、心理辅导、精神治疗、戒瘾治疗或其他辅导、治疗。 | regulation of domestic violence offendertreatment program |
| 1. 8
 | 哀伤辅导 | 协助人面对哀伤经验，如：因为任何的丧失而引发得哀伤情绪体验，或是指人在失去所爱或所依附的对象(主要指亲人)时所面临的境况,这境况既是一种状态,也是一个过程。 | 哀伤辅导、悲伤辅导 | 是指协助无法处理个人失落经验的当事人完成哀悼历程、回复正常生活功能，从而有能力统整失落经验，从中获得成长的心理辅导。悲伤辅导或治疗的目标在于协助当事人完成哀悼阶段，处理内在未竟事物。 | grief counseling |
| 1. 9
 | 个案转介 | 咨询师对于当事人的问题，由于本身专业能力或经验不足，或其他因素，如与当事人的适配性问题、机构的服务范围的限制等等，觉得不应再继续辅导或治疗时，基于当事人权益的考虑，请其他专业人员或机构给予当事人继续辅导或治疗的过程。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | case referral |
| 1. 10
 | 个案管理 | 提供处于多重问题、需求，需要多方助人资源同时介入提供统整、有效能与有效率地提供个案所需的一种方法或过程。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | case management |
| 1. 11
 | 个案管理师 | 在医院或单位心理中心、心理机构设立的岗职，主要职责是通过协调利用多方资源，制订相关护理康养计划，管理并追踪就医记录，进行资料整理与数据分析，提供以“个案”为中心的整体照护服务。是医患连接的桥梁，既是患者的“管家”，也是医生的“助手”。 | 咨商个案管理员、个案管理员 | 只提供整合性、连续性的个案服务者，以咨商服务提供为主要工作目标，进行个案管理服务。实务内涵包括平亮、计划、连结、监督、追踪、倡导、外展以及危机处理等。 | case manager |

表 3服务形式术语对照

| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词汇** |
| --- | --- | --- | --- |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
| 1. 1
 | 当面服务/面对面咨询（简称“面询”） | 心理咨询服务提供者面对面为来访者提供心理咨询服务的行为。 | 面对面咨商 | 心理师与个案一同在专业、安全具隐私性的空间中见面、建立会谈。 | face-to-face service |
| 1. 2
 | 远程咨询/网络咨询/线上咨询 | 心理咨询服务提供者利用电话、互联网、移动互联网等载体为来访者提供心理咨询服务的行为。 | 通讯心理咨商 | 通讯心理咨商业务之执行，得以固定通信、行动通信、因特网及其他可沟通之通信设备或方式为之，并且需申请经主管机关认可之机构方得以行之。 | distance service |
| 1. 3
 | 危机干预 | 为了阻止或防止人自杀的企图而采取的介入措施，以减少自杀的风险。它涉及对自杀倾向的个体进行识别、评估、干预和后续跟进，旨在保护个体的生命安全和心理健康。 | 关怀访视、家庭访视 | 以关怀及协助个案为出发点，建构小区中自杀企图者的安全防护网。透过定期关怀访视，减少自杀高危险群重复发生自杀或自伤的行为，提供情绪支持及风险评估以降低危险因子。 | care visitor |
| 1. 4
 | 心理健康教育 | 心理教育是[心理素质教育](https://baike.baidu.com/item/%E5%BF%83%E7%90%86%E7%B4%A0%E8%B4%A8%E6%95%99%E8%82%B2/4391053?fromModule=lemma_inlink)与[心理健康](https://baike.baidu.com/item/%E5%BF%83%E7%90%86%E5%81%A5%E5%BA%B7/0?fromModule=lemma_inlink)教育的简称，它是教育者运用心理科学的方法，对教育对象心理的各层面施加积极的影响，以促进其心理发展与适应、维护其心理健康的[教育实践](https://baike.baidu.com/item/%E6%95%99%E8%82%B2%E5%AE%9E%E8%B7%B5/22647886?fromModule=lemma_inlink)活动。 | 卫教、心理卫生推广 | 藉由专业人员与患者及相关必须知道的人（如：抑郁症家属、自杀幸存者）进行心理卫生相关知识的教导。 | ‌mental health education |
| 1. 5
 | 学生发展指导 | 教育部2019年提出关于普通高中育人方式改革指导意见指出，要加强对学生理想、心理、学习、生活、生涯规划等方面指导，帮助学生树立正确理想信念、正确认识自我，更好适应高中学习生活，处理好个人兴趣特长与国家和社会需要的关系，提高选修课程、选考科目、报考专业和未来发展方向的自主选择能力。 | 朝阳方案 | 为台湾地区教育部在1994年推出的重要辅导方案，其目的在于协助初中阶段严重问题学生适应学校生活，使学生有良好的生涯发展，像是升学、就业、就读技艺教育、实用技能班，或接受职训，以防范青少年犯罪问题的产生。 | sun program |
| 1. 6
 | 学业指导 | 指导学生了解学业特点，结合自己特点树立明确学习目标，改善学习方法，合理制定学习计划，提高学生自主选课能力，发挥学科特长，提升学业修习水平。 | 学习辅导 | 学习辅导是辅导员或咨商师透过适当的衡鉴之后，协助学习者改变不利学习的因素，而进行有效学习的过程或活动。 | learning guidance |
| 1. 7
 | 生涯辅导 | 引导学生通过职业行业体验，了解不同职业的能力需求、发展前景、社会责任等，结合自己兴趣、特长、个性等因素，合理规划升学与就业目标，培养职业生涯发展与规划的意识和创新创业实践能力。 | 适性辅导、生涯辅导 | 推动学校端透过生涯发展教育、生涯规划课程及生涯辅导工作，让学生能够了解自身的能力、性向、兴趣等内容，和充分了解职业世界的信息，藉以进行适性的未来进路之选择。 | adaptive/career counseling |

表 4服务方法术语对照

| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词汇** |
| --- | --- | --- | --- |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
| 1. 1
 | 精神分析法 | 心理咨询师基于精神分析理论，帮助来访者将其被压抑在潜意识层面的愿望和动机带入到意识层面，引导来访者领悟现有症状与内心冲突之间关系的服务方法。 | 精神分析心理治疗 | 弗罗伊德运用首创的理论技术，治疗与研究歇斯底里症病人的病理机转，发现了症状形成的根源，来自于潜意识。让潜意识浮出台面，被意识所理解与整合，便是此一学派的治疗核心理念。 | psychoanalytic psychotherapy |
| 1. 2
 | 自由联想 | 心理咨询师让来访者无拘无束地说出由刺激引起的、进入意识中的所有内容，并根据来访者所联想内容对其症状做出分析、解释，使来访者压抑在潜意识中的冲动和痛苦完全释放出来，实现心理咨询服务目标的服务手段。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | free association |
| 1. 3
 | 梦的解析 | 心理咨询师对来访者显性梦境中所蕴含的潜意识欲望和情感进行分析的服务手段。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | dream interpretation |
| 1. 4
 | 移情分析 | 心理咨询师利用移情，揭示来访者潜意识中隐藏的各种情感，让来访者重新体验和理解，从而消除所遗留心理冲突和创伤的服务手段。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | transference analysis |
| 1. 5
 | 阻抗分析 | 心理咨询师对来访者的阻抗行为进行讨论和分析，进而消除阻抗、实现心理咨询目标的服务手段。 | 抗拒分析 | 在分析或治疗期间，病人可能会潜意识地藉由约定时间的迟到、忘记预约的时间或失去治疗兴趣等方式，来抗拒分析的过程。而咨询师对抗拒的理解与诠释也有助于病人潜意识的意识化。 | resistance analysis |
| 1. 6
 | 解译、诠释 | 心理咨询师利用精神分析理论，解释来访者所揭示出的潜意识内容，令来访者意识到其潜意识的内容、含义、来源、历史等，实现心理咨询目标的服务手段。 | 阐释、解释 | (与大陆相同无差异) | interpretation |
| 1. 7
 | 疏泄、宣泄 | 心理咨询师让来访者自由表达被压抑的情绪和过往强烈情感体验的服务手段。 | 宣泄法 | 让案主透过述说，重新叙述过去或发现痛苦的经验童年压抑的情绪事件，这种伴随着情感及强烈感觉的语言宣泄，将为个案带来心理症状的好转或解除。 | abreaction |
| 1. 8
 | 行为疗法 | 心理咨询师根据条件作用理论和社会学习理论，改变来访者不良行为的服务方法。 | 行为治疗 | 行为学派治疗师透过古典制约、操作制约以及观察学习的基本原则(如：增强、消弱、行为模塑与示范等)以协助个案。 | behavioral therapy |
| 1. 9
 | 厌恶疗法 | 心理咨询师用令来访者难以接受的刺激，抑制或消除其不良情绪反应及与之有关的不良行为的服务手段。 | 嫌恶疗法 | 利用某些非制约刺激(反胃、呕吐)，以古典制约的原理使某些中性刺激转变为制约刺激(酗酒)，又称为惩罚法。治疗之后使被治疗者不再产生某种行为。 | aversion therapy |
| 1. 10
 | 系统脱敏 | 心理咨询师帮助来访者建立与不良行为反应相对抗的松弛条件反射，在接触引起这种行为的条件刺激中，将来访者习得的放松状态用于抑制焦虑反应，使其不良行为逐渐消退的服务手段。 | 系统减敏感法 | Joseph Wolpe所发展用来逐渐降低不适应焦虑反应习惯的方法，通常利用和焦虑反应竞存的反应来抑制个体的焦虑行为，并先由克制较轻微的焦虑反应着手，然后再逐步克服强烈焦虑的反应。 | systematic desensitization |
| 1. 11
 | 满灌疗法 | 心理咨询师使来访者持续地暴露于最恐惧的实际或想象的刺激情境中，从而引发高强度的情绪反应、消除不良行为的服务手段。 | 洪水法 | 行为治疗学派中传统的系统减敏感法的变形型态之一，特色为让当事人在一段相当长的时间下暴露于激发焦虑的刺激，采用现场实境或想象的方式，让当事人体会当他们暴露于焦虑情境时，所害怕的后果不会发生。可分为现场洪水法与想象洪水法两类。 | flooding therapy |
| 1. 12
 | 代币治疗 | 心理咨询师用交换奖品或奖励替代品（如筹码、计分）的方式，强化来访者的适当行为、消除不良行为的服务手段。 | 代币法 | 以个体自发性的活动配合代币做外在增强的控制，促使个体在进步过程中以正当行为取代不正当行为。 | token economy |
| 1. 13
 | 模仿 | 心理咨询师利用示范原理，帮助来访者学习新行为、消除不良行为的服务手段。 | 示范技术 | 示范为治疗技术，发生在当一名个案观察一个人的行为，进而据观察而行动。 | modeling |
| 1. 14
 | 生物反馈法 | 心理咨询师帮助来访者借助正常的感觉通路或专门设备了解自身生理功能，学会改变自身反应行为的服务手段。 | 生物回馈、生理回馈 | 是指通过一些仪器来测量生理指针，藉此更加了解人们心智想法的运作并且改善他们的一系列方法，例如脑电波、皮肤电传导率、心率和疼痛等等。 | biofeedback |
| 1. 15
 | 认知行为治疗 | 心理咨询师基于认知主义理论，通过改变来访者的认知、思想和意象活动，达到矫正来访者不合理行为的服务方法。 | 认知治疗 | 认知治疗主要是以思考为治疗的核心。认知治疗者认为个体之所以感到困扰，是因为其自动化的非理性 扭曲思考造成，因此藉由帮助人们修正一些思考的谬误与自我挫败的认知假设，形成较理性的人性观为其治疗的方式。 | cognitive therapy |
| 1. 16
 | 协同检验 | 心理咨询师将来访者负性的自动想法、想象、信念等视为尚待检验的预测或假设，以此为基础设计严格的行为实验，使来访者认识到其认知内容不合现实，从而改变其想法或信念的服务手段。 | 合作经验疗法 | 合作经验疗法是Beck认知治疗法中用来检验咨商师运用苏格拉底式对话，协助当事人觉察个人的信念后，咨商师和当事人共同检验该认知信念的正确性以及对自己生活影响程度。 | collaborative inspection |
| 1. 17
 | 识别自动思维 | 心理咨询师通过打破负性自动思维和情绪障碍或症状之间的恶性循环，改变来访者负性认识产生基础的服务手段。 | 识别自动化思考 | 协助当事人去理解到自己未经思考便形成价值观的一些想法，理解到它对自己的影响。 | identifying automatic thoughts |
| 1. 18
 | 语义分析 | 心理咨询师通过分析语言含义，揭示来访者并纠正深层错误观念的服务手段。 | 语义差异法 | （与大陆相同无差异） | semantic differential method |
| 1. 19
 | 与不合理信念辩论 | 心理咨询师运用理性哲学对抗非理性思考方式，帮助来访者用合理信念取代不合理信念，改变来访者的信念及其系统，建立理性生活哲学的服务手段。 | 驳斥非理性信念 | 认知治疗法认为个体内在非理性信念 是造成情绪沮丧的主要原因，因此治疗者协助当事人仔细检査自己一些「必须」、「一定」、「应该」的信念，并加以驳斥，教导当事人自我挑战自己的非理性信念，直到这些信念对自己影响强度降低。 | disputing irrational beliefs |
| 1. 20
 | 合理情绪想象 | 心理咨询师引导来访者重新进入特定情绪的服务手段。 | 理情想象 | 理情想象是认知行为治疗法的技术之一，藉由想象与行动的方式，来建立新的情绪与行为模式。 | rational emotive imagery |
| 1. 21
 | 认知重构、认知重建 | 心理咨询师通过改变来访者的认知、思想和意向活动并付诸实践，重新建构合理认知过程的服务手段。 | 认知重建 | 认知重构是挑战旧有信念，以接受新讯息或改变组织讯息的方式，重新产生一组合乎现实的解释。 | cognition restructuring |
| 1. 22
 | 应激接种训练、压力接种训练 | 心理咨询师提高来访者应对技能，减少其焦虑情绪的服务手段。 | 压力免疫训练 | 压力免疫训练是由Meichenbaum的认知行为矫正法（CBM）将生理上的免疫原则推广应用，先让当事人有机会成功的处理较温和的压力刺激，逐渐发展对较强度的刺激的容忍力。 | stress inoculation training |
| 1. 23
 | 识别认知歪曲、识别认知性错误 | 心理咨询师对来访者自动思维进行分析，发现其概念或抽象性错误的服务手段。注：概念或抽象性错误包括选择性概括、过度引申、夸大或缩小等。 | 识别认知扭曲 | 识别认知扭曲是认知行为治疗的重要治疗方法之一。所谓认知扭曲是推理上的系统性误差显现在心理困扰非常明显，其中包括选择性摘要、独断推论、夸大或贬抑等。 | identifying cognitive errors |
| 1. 24
 | 选择性概括 | 仅根据对一个事件某一方面细节的了解就形成结论 在这一过程中其他信息被忽略，并且整体背景的重要性也被忽视。这其中所包含的假设是认为那些与失败和剥夺有关的事件才是重要的 | 选择性摘要 | 有时个人从某事件中选择某个想法或事实，以支持他们忧郁或负向的想法。 | selective abstraction |
| 1. 25
 | 夸大和缩小 | 用一种比实际上大或小的意义来感知一个事件或情境 | 夸大和贬抑 | 认知扭曲发生于个体夸大其不完美，或是贬抑其美好之处。 | magnification and minimization |
| 1. 26
 | 个性化 | 个体在没有根据的情况下将一些外部事件与自己联系起来的倾向 | 个人化 | 认定一件与个人不相关的事与自己有关。 | personalization |
| 1. 27
 | 极端思维 | 用全或无、非白即黑的方式来思考和解释，或者按不是/就是两个极端来对经验进行分类 | 极端化思考 | （与大陆相同无差异） | polarization |
| 1. 28
 | 家庭治疗 | 认为心理问题产生于家庭系统结构而非来访者个体，心理咨询师通过矫正家庭系统人际关系，针对家庭成员进行的集体心理咨询服务方法。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | family therapy |
| 1. 29
 | 家庭雕塑 | 心理咨询师利用空间、姿态、距离和造型等非言语方式，生动形象地重现家庭生活场景和家庭成员之间的互动，以揭示和干预家庭内人际关系的服务手段。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | family sculpting |
| 1. 30
 | 循环提问 | 通过回答相同问题，使心理咨询师了解家庭成员间差异的服务手段。 | 循环问话 | 藉由询问家庭成员相同的问题，带出家庭成员看待事情和关系的差异。 | circular questioning |
|  | 策略干预 | 心理咨询师通过提出一套改变家庭权力不平衡状态的策略，从而重建家庭系统及各成员之间关系的服务手段。 | 策略家族治疗 | 强调家庭成员和治疗过程中的权力、控制与阶级关系。此学派源自沟通理论，偏问题解决导向，治疗目标为实际消除个案的问题，并改变家庭失功能之沟通模式。 | strategic intervention |
|  | 团体辅导、团体咨询、团体治疗 | 心理咨询师以团体形式为来访者开展心理咨询服务的方法。 | 团体咨商 | （与大陆相同无差异） | group psychotherapy |
|  | 敏感性训练 | 通过群体成员相互作用的体验，心理咨询师令其学会对自己、他人、群体、组织的理解和洞察，掌握处理社会关系技巧的服务手段。 | 敏感度训练 | （与大陆相同无差异） | sensitive training |
|  | 小组分析、群组分析 | 以小组为单位，将其他人员作为镜子，使来访者从中认识并了解自己的服务手段。 | 集群分析 | 一种精简数据的方法，依据样本之间的共同属性，将比较相似的样本聚集在一起，形成集群。 | group analysis |
|  | 积极心理法、积极心理治疗 | 以积极心理学为理论基础的综合性心理咨询服务方法。 | 正向心理学 | 咨商师应用正向心理学的观点，协助在逆境中的当事人找寻自己正向的资源力量，从而突破困境。 | positive psychotherapy |
|  | 艺术疗法、艺术治疗 | 心理咨询师运用音乐、舞蹈、书法、雕刻、刺绣、绘画等艺术形式开展心理咨询服务的方法。 | 艺术治疗 | 是一种结合创造性艺术表达和心理治疗的助人专业。艺术治疗工作者在治疗关系中，透过艺术媒材，从事视觉心象的创造性艺术表达，藉此心象表达，反映与统整个人的发展、能力、人格、兴趣、意念、潜意识与内心的情感状态。 | art therapy |
| 1. 37
 | 舞动治疗 | 使用舞蹈、动作作为心理治疗或者疗愈工具的一种表达性艺术疗愈方法，利用舞蹈或即兴动作的方式治疗个人在社会、情感、认知及身体方面的障碍，从而增强个体意识、改善心智，并促进社会整合的一种心理疗愈方式 | 舞蹈治疗 | 以身体为媒介，用动作和患者沟通,运用个体的身体动作对行为与情感的影响作为诊断和治疗，并以身心的统整为治疗目标。 | dance therapy |
| 1. 38
 | 格式塔治疗、完型疗法 | 格式塔疗法是自己对自己疾病的觉察，对自己所作所为的觉察、体会和醒悟，是一种自我修身养性的疗法。 | 完形治疗 | 该理论取向认为当个体能充分地觉察周遭所发生的事实，便能从环境中自我调整、自我接纳，因此治疗目标不在于分析，而是增进当事人对环境的觉察与接触，协助当事人重新接纳拥有被丢弃的部分自我，成为整合的自我。 | Gestalt therapy |
| 1. 39
 | 当事人中心疗法 | 当事人中心疗法奠基于人本主义，提出治疗者态度是作为来访者改变的充要条件，如：真诚、无条件积极关怀、共情。 | 个人中心治疗学派 | 个人中心学派源自人本主义心理学，由Rogers所发展。其基本假设认为人拥有自我了解以及自我解决问题的潜在能力，在特定的治疗关系中，个体能够靠着自己的力量来达成自我成长，而不需要治疗者指导性的介入。 | person centered therapy |
| 1. 40
 | 眼动脱敏再处理 | 是一种整合的心理疗法，治疗师引导定向侧眼运动是最常用的外部刺激，但也经常使用各种其他刺激，包括手敲和音频刺激‌。通过唤起患者对内的洞察、观念转变和行为改变以及加强内部资源，使患者能够达到理想的行为和人际关系改变‌。 | 眼动身心重建法 | 是由Franch Shapior于1990年代结合多种治疗方法与配合规律眼球运动及对大脑进行双测刺激创力而成，其功用主要用于治疗当事人在创伤事件中所承受的压力与记忆，其目的是协助当事人重建因创伤事件所带来的认知与讯息处理历程。 | eye movement desensitization and reprocessing ,EMDR |
| 1. 41
 | 萨提亚模式/萨提亚转化式系统治疗 | 萨提亚建立的心理治疗方法，最大特点是着重提高个人的自尊、改善沟通及帮助人活得更“人性化”而不只求消除“症状”，治疗的最终目标是个人达致“身心整合，内外一致。 | 萨提尔模式 | 由弗吉尼亚·萨提尔（Virginia Satir）创立，关注个体的情感表达和自我认知，目的是帮助个体改善人际关系、提高自尊和建立更健康的行为和心理状态。 | Satir transformational systemic therapy, STST |
| 1. 42
 | 重构 | 将看消极或破坏性行为重新赋予更积极或更中性的含义，重新定义对自己和外界的看法，重新建构对困境和目标的理解‌，可能涉及对整个认知框架的重建。 | 转念 | 指个体遭遇压力、挫折、失败、或困境时，能以转换念头（转负为正）或多元的解释方式，去缓解此负向事件可能对个体造成的负向影响。 | thought reframing |
| 1. 43
 | （大陆无对应词汇） | / | 转念训练 | 指透过培训（幸福捕手—看、听、转、牵、走）个体或志愿者在遭遇压力、挫折、失败、或困境时，能以转换念头（转负为正）或多元的解释方式，去缓解此负向事件可能对个体造成的负向影响。 | thought reframing training |
|  | 面质 | 是指咨询者指出来访者身上存在的矛盾，促进求助者的探索，最终实现统一。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | confrontation |

表 5服务资源术语对照

| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词汇** |
| --- | --- | --- | --- |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
| 1. 1
 | 咨询机构、咨询中心、服务场所 | 心理咨询服务提供者提供心理咨询服务的场地或虚拟空间。 | 执业场所 | （与大陆相同无差异） | service environment |
| 1. 2
 | 心理咨询室 | 同上 | 心理咨商所 | 咨商心理师的开业场所则称为「心理咨商所」 | counseling center |
| 1. 3
 | （大陆无对应词汇） | 注：在大陆地区，私人通常不可以直接开设心理治疗室‌。心理治疗属于医疗行为，应当在医疗机构内开展，并且需要由具备相应资质的专业人员实施‌。 | 心理治疗所 | 临床心理师自行开业的场所称为「心理治疗所」 | psychotherapy clinic |
| 1. 4
 | （大陆无对应词汇） | 同上 | 身心诊所 | 一般指称台湾地区坊间由精神科医师独立执业的单位。以开立处方签、提供药物的方式给看诊病患为主，处理病人因心理或其他因素所带来的生理病症。 | psychiatric clinic |
| 1. 5
 | 服务设备 | 心理咨询服务提供者配备的满足心理咨询服务需求的道具、系统、工具等。示例：沙盘。 | 媒材 | 用于协助个案了解心理状况的媒介(如：牌卡、图画等)，藉由心理/社工师的陪伴与讨论，提升对自我的了解。 | service device |
| 1. 6
 | 心理咨询服务协议、知情同意书 | 在心理咨询服务过程中，心理咨询服务提供者、心理咨询师、来访者和顾客需共同和各自遵守的各项权利义务事项的书面告知。 | 知情同意书 | （与大陆相同无差异） | counseling service agreement |
| 1. 7
 | 咨询记录 | 心理咨询服务提供者围绕心理咨询服务预约信息、心理咨询过程中的交谈内容、来访者表现出的关键行为信息、心理咨询师的主观感受等所形成的记录。 | 咨商纪录 | （与大陆相同无差异） | psychological counseling information recording |
| 1. 8
 | 心理档案室 | 配备电脑、档案柜，并且重视心理档案资料和制度的汇编，如：来访者心理档案、心理咨询师台账、团体心理辅导记录、心理咨询记录、高危情况记录…。 | 档案室、资料室 | 保管咨商记录的空间。心理治疗所或心理咨商所对于执行业务之纪录及医师开具之诊断、照会或医嘱，应妥为保管，并至少保存十年。 | archives center |
| 1. 9
 | 案例研究、个案研究 | 是指针对特定的现象、事件、组织或个人进行深入调查的研究方法。它包括分析和解释数据，并针对调查对象给出比较全面的理解。 | 个案研究 | 收集个人过去史或自传式讯息，通常包含治疗经验 | case study |
| 1. 10
 | 个案研讨会 | 藉由个案工作实务之讨论（提出具辅导困境的个案、搜集资料并提出书面报告），提升助人者协助个案之效能。 | 个案会议 | （与大陆相同无差异） | case conference |
| 1. 11
 | 学校心理辅导 | 对有心理困扰或心理问题的学生进行有效的个别辅导，提供有针对性的心理支持；或根据情况及时将其转介到相关专业心理咨询机构或心理诊治部门，并做好协同合作、回归保健和后续心理支持工作。 | 认辅制度 | 指称在学校，鼓励教师志愿辅导适应困难学生及行为偏差学生，协助其心智发展，并培养其健全人格顺利成长与发展的一个工作实施制度。 | school psychological counseling |
| 1. 12
 | 辅导员 | 从事学生的思想政治教育、学生日常管理、就业指导、[心理健康](https://baike.baidu.com/item/%E5%BF%83%E7%90%86%E5%81%A5%E5%BA%B7/5593?fromModule=lemma_inlink)以及学生党团建设等方面的工作的学校[公职人员](https://baike.baidu.com/item/%E5%85%AC%E8%81%8C%E4%BA%BA%E5%91%98/8542312?fromModule=lemma_inlink)。 | 认辅教师 | 主要可由学校行政人员及教师、退休教师、学生家长或是辅导与商学系、修习咨商相关知能者等，具有辅导热忱，经过培训后具有专业知能者，认领辅导需要关怀的学生。 | student advisor |
| 1. 13
 | （大陆无对应词汇） | / | 补助方案 | 一些因素（如：低收入户或中低收入户、经济弱势合并危机议题、高风险家庭或有家暴议题）经过承办人评估后，运用补助方案让来访者能够在有限次的补助费用中，运用心理咨询的方法协助，改善心理健康状态与生活。 | subsidy program |
| 1. 14
 | 注册认证 | 由第三方机构开展，注册认证包括对心理师职业资格的真实性和适用性，注册心理师的实际应用综合能力的评估。注册后的心理师，叫做注册心理师。 | 执业登记 | 心理咨询师到职日，必须在到职当天尽速到卫生局办理执业登记。未完成执业登记/持有执照，不得执行心理咨商相关业务。 | registered certification |
| 1. 15
 | （大陆无对应词汇） | / | 支援报备 | 当心理师离开执业场所进行相关业务时，必须向当地卫生主管机关报备核准，并副知执行地卫生主管机关后才可进行相关服务。 | report of support |
| 1. 16
 | 转介 | 当事人在心理、生活或生涯上遇到困扰，需要藉由心理咨商或咨询资源的介入，能较有效 协助其缓解困扰，征得当事人同意后，将其导入咨商系统，就是转介。 | 转介、转诊 | （与大陆相同无差异） | referral |
| 1. 17
 | 继续教育或再培训项目 | 根据中国心理学会临床与咨询心理学专业机构和专业人员注册系统要求，注册继续教育或培训项目(以下简称培训项目)旨在使注册人员更新专业知识、提高专业理论和专业技能、提升自我觉察。培训项目若要得到注册登记，其负责人或机构(无论其所有制性质是否为商业机构等)应确保该项目不以营利为目的，并符合注册系统标准。 | 心理师继续教育 | 心理师执业执照及每次办理执业执照更新换领执业执照，其执业执照有效期间为六年，且必须接受继续教育课程达180点以上，课程内容包含：专业课程、伦理、法规等。 | continuing education of counseling psychologists |

表 6服务结果术语对照

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **大陆** | **台湾地区** | **英文词语** |
| **术语** | **释义** | **术语** | **释义** |
| 1. 1
 | 满意度 | 来访者和顾客对于所接受心理咨询服务的实际感受，与其心理预期的匹配程度。 | （与大陆相同无差异） | （与大陆相同无差异） | degree of satisfaction |
| 1. 2
 | 投诉率  | 受到来访者和顾客投诉的心理咨询服务数量与其总量的比值。 | 申诉、客诉 | （与大陆相同无差异） | rate of complaint |
| 1. 3
 | 心理咨询工作总结/个案报告 | 针对心理咨询个案工作进行回顾和分析的一种材料。 | 结案评估、结案报告 | 在个案结案时，会由进行晤谈的咨询师填写个案的结案评估或概述，并给予个案后续处理的建议。 | terminating report |
| 1. 4
 | （大陆无对应词汇） |  | 核销 | 若是运用补助方案的个案，则需要实际使用次数与单位进行核销。 | expense write-off |
| 1. 5
 | 回访 | 结束咨询关系后，仍会接收来访者的回馈，或以不同形式关心，以了解后续的适应情况。 | 后续追踪 | （与大陆相同无差异） | follow-up and tracking |
| 1. 6
 | 咨询证明 | 因来访者个别需要而申请。咨询机构可提供包含来访者姓名、基本信息、来谈日期、结案日期、晤谈次数、晤谈老师、主题等资讯，并由咨商单位核章。 | 咨商证明 | （与大陆相同无差异） | consultation certificate |
| 1. 7
 | 督导师注册 | 根据中国心理学会临床与咨询心理学专业机构和专业人员注册系统要求，从事临床与咨询心理学相关教学、培训、督导等心理师培养工作，且达到注册系统标准关于督导师的有关注册条件要求可申请成为注册督导师。 | 督导考核 | 心理师执业机构需透过卫生局督导考核，包含机构自评、实地督考、资料审查等等，最终获得评核结果，包含奖励与辅导改善建议。 | supervisor certification |

参 考 文 献

1. 中华人民共和国主席令第6号《中华人民共和国精神卫生法（2018年修正）》
2. 中华人民共和国主席令第24号《中华人民共和国未成年人保护法(2024修正)》
3. 公安部、中央政法委、最高人民法院、教育部、民政部、司法部、国家卫生健康委、全国妇联、国务院妇儿工委办公室关于印发《关于加强家庭暴力告诫制度贯彻实施的意见》的通知
4. 国家卫生计生委办公厅关于印发安宁疗护实践指南（试行）的通知
5. 林崇德,杨治良,黄希庭.心理学大辞典[M].上海教育出版社,2003.
6. 陈福国.学校心理咨询专业理论与技术[M].上海人民出版社,2008.
7. Corey G. 团体咨商：理论与实务[M].台北: 学富文化, 2009.
8. Sharf R.S. 咨商与心理治疗（二版二刷）[M]. 马长龄, 罗幼琼, 叶怡宁, 林延叡, 译. 台北: 心理出版社, 2015.
9. 美国精神医学学会 编着,美张道龙 译.精神障碍诊断与统计手册[M].北京大学出版社,2015.
10. 黄政昌.心理评估—在咨商中的应用（二版）[M].台北:双叶书廊,2017
11. Kring A M, Johnson S L, Davison G C, Neale J M. 变态心理学（三版二刷）[M]. 张本圣, 徐俪瑜, 黄君瑜, 古黄守廉, 曾幼涵, 译. 台北: 双叶书廊, 2018.
12. 中国心理学会.中国心理学会临床与咨询心理学专业机构和专业人员注册标准[J].心理学报,2018,Vol. 50,No.11,1303-1313
13. 钱铭怡.心理咨询与心理治疗[M].北京: 北京大学出版社, 2019
14. 郭召良.认知行为疗法入门[M].人民邮电出版社,2020.
15. 国家职业分类大典修订工作委员会.中华人民共和国职业类大典[M].中国劳动社会保障出版社,2022
16. 樊雪春等.咨商辅导学辞典（3版）[M].台北:五南图书出版股份有限公司,2024‌

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_